

английский, испанский, датский, шведский, польский и др.). В Италии «Беседы» неоднократно в течение XV в. переиздавались на латинском языке, а в 1502 г. в Венеции был напечатан их первый итальянский перевод («*El dialogo di Salomon e Marcoolpho*»).¹¹

Бертольдо, будучи итальянской переделкой Эзопа — Маркольфа, появился уже на совершенно иной исторической почве. Прежде всего, он не такой откровенно богохульствующий (с еретическим оттенком), как его средневековый прототип-насмешник. Чтобы нейтрализовать оставшиеся опасно сумасбродные поползновения своего героя, Кроче потребовалось изобрести целую систему предосторожностей. А то, что он сохранил в хитром, непочтительном и дерзком крестьянине, находило оправдание в карнавальной основе книги. предписанная бесцеремонность и вседозволенность, традиционно узнаваемая в героях карнавала, маски уродов, великанов, деревенских простаков — присущая карнавалу свобода навыворот.¹² Карнавальная маска, которую Кроче сохранил в Бертольдо, была под стать персонажам итальянской комедии *dell'arte*, изображенных на виртуозных офортах Жака Калло (1594—1635).¹³

История переводов и переделок «Бертольдо» на различные европейские языки (португальский, французский, немецкий, румынский, английский и др.) представляет, безусловно, самостоятельный интерес. Здесь же в рамках заявленной темы следует ограничиться той линией исследования, которая имеет непосредственное отношение к судьбе романа Кроче в России.

Путь «Бертольдо» к международной славе начался в землях ближайших соседей итальянцев по Средиземноморью вскоре после его рождения. В Греции его перевод на народном диалекте, напечатанный в Венеции в 1646 г., пользовался, судя по многочисленным переизданиям, продолжавшим выходить до конца следующего столетия, большой популярностью.¹⁴ В «великой славе», как свидетельствовали об этом, хотя и глухо, французские источники того времени, оказался Бертольдо в Турции.¹⁵ Разгар популярности романа Кроче в Европе пришелся на середину XVIII столетия, чему предшествовал новый всплеск интереса к Бертольдо на его родине.

¹¹ *Dossena G* Introduzione // *Croce G C*. *Le sottilissime astuzie di Bertoldo* P 5

¹² *Camporesi P* *La maschera di Bertoldo...* P 20.

¹³ Серии «*Balli di Sfessania*» («Ганцы Сфессании») и «*Gobbi*» («Горбуны»)

¹⁴ См. «Библиографическое предисловие» Алки Ангелу к опубликованному им тексту первого греческого перевода «Бертольдо» 1646 г. Ο ΜΠΕΡΤΟΛΔΟΣ καὶ Ο ΜΠΕΡΤΟΛΔΙΝΟΣ Ἐπιμέλεια ΑΛΚΗΣ ΑΓΓΕΛΟΥ Ἀθήνα, 1988 *Сер Νέα Ἑλληνική Βιβλιοθήκη ΔΠ 49, Papademetriou J-Th A* *Aesop as an archetypal Hero*. P 44—45.

¹⁵ *Bibliothèque universelle des Romans*. Paris, 1776. *Septembre* P 139, к сожалению, турецкий перевод «Бертольдо» обнаружить пока не удалось